

以赛亚书第五十六章译文对照

【赛五十六 1】

〔**和合本**〕「耶和華如此說：“你們當守公平、行公義，因我的救恩臨近，我的公義將要顯現。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主這麼說：『你們要守公平，顯義氣；因為我的救恩已臨近，我的義氣就要顯現了。』」

〔**新譯本**〕「耶和華這樣說：“你們要持守公平，實行公義；因為我的拯救快要來到，我的公義快要顯現了。」

〔**現代譯本**〕「上主對他的子民這樣說：『你們要秉公行義，因為我就來拯救你們。』」

〔**當代譯本**〕「神說：“你們當心存公正，秉行公義，我的救恩快要來臨，我的公義快要彰顯出來了。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、爾當秉公行義、蓋我之拯救伊迺、我之公義將顯、」

〔**思高譯本**〕「上主這樣說：『你們應當持守公道，履行正義，因為我的救恩就要來到，我的正義就要出現。』」

〔**牧靈譯本**〕「上主這樣說：『你們應當持守公道，履行正義，因為我的救恩就要來到，我的正義就要出現。』」

【赛五十六 2】

〔**和合本**〕「謹守安息日而不干犯，禁止己手而不作惡；如此行、如此持守的人便為有福。」

〔**呂振中譯**〕「謹守安息日而不干犯它，禁止己手、不作任何坏事，這樣行的人、持守這道的人有福阿！』」

〔**新譯本**〕「謹守安息日，不褻瀆這日，保守自己的手不作任何惡事，這樣行的人和堅持這樣作的人，是有福的！」

〔**現代譯本**〕「我要賜福給那些切切實實遵守安息日的人；我要賜福給遠離邪惡的人。」

〔**當代譯本**〕「不違背安息日所當守的條例，不讓自己行邪惡事的人都是有福的。」

〔**文理本**〕「守安息而不褻慢、禁己手而不作惡、行此而堅執之、其人福矣、」

〔**思高譯本**〕「遵行安息日而不予以褻瀆，防范自己的手而不做惡事，行這事的人，與固守此道的人，是有福的。」

〔**牧靈譯本**〕「遵行安息日而不予以褻瀆，防范自己的手而不做惡事，行這事的人，與固守此道的人，是有福的。」

【赛五十六 3】

〔**和合本**〕「與耶和華聯合的外邦人不要說：“耶和華必定將我從他民中分別出來。” 太監也不要說：

“我是枯树。”」

〔吕振中译〕「皈依永恒主的外族人不要说：『永恒主必定将我从他人民中分别出来』；被阉割的人也不要说：『唉，我是棵枯干了的树了。』」

〔新译本〕「与耶和華联合的外族人不要说：“耶和華必把我从他的子民中分别出来。”被阉割了的人也不要说：“看哪！我是一棵枯树。”」

〔现代译本〕「皈依上主的异族人不可以说：「上主绝不会让我跟他的子民一起崇拜。」经过阉割的人不必说：「我是一棵枯树。」」

〔当代译本〕「接受主的外族人啊，不要以为神必定偏袒自己的子民，太监也不要觉得自己只是一棵枯树，」

〔文理本〕「附耶和華之异邦人、勿曰耶和華必别我于其民、阉者勿曰我乃枯木、」

〔思高译本〕「归依上主的异邦人不应说：「上主必将我由他的民族中分别出来！」阉人也不应说：「看！我是一棵枯树！」

〔牧灵译本〕「归依上主的异邦人不应说：「上主必将我由他的民族中分别出来！」阉人也不应说：「看！我是一棵枯树！」」

【赛五十六 4】

〔和合本〕「因为耶和華如此说：“那些谨守我的安息日，拣选我所喜悦的事，持守我约的太监，」

〔吕振中译〕「因为永恒主这么说：『那些谨守我的安息日、选择我所喜悦的事，持守我的约的阉割人，」

〔新译本〕「因为耶和華这样说：“那些谨守我的安息日，拣选我所喜悦的事，持守我的约、被阉割了的人，」

〔现代译本〕「上主对他们这样说：「如果你们谨守安息日，做我所喜悦的事，并且信守我的约，」

〔当代译本〕「因为神说：“那些遵守安息日，做我所喜欢的事，持守我约的太监，」

〔文理本〕「盖耶和華曰、凡为阉者、守我安息、择我所悦、守我盟约、」

〔思高译本〕「因为上主这样说：「对那些遵守我的安息日，拣选我所悦意的和固守我盟约的阉人，」

〔牧灵译本〕「因为上主这样说：「对那些遵守我的安息日，拣选我所悦意的和固守我盟约的阉人，」

【赛五十六 5】

〔和合本〕「我必使他们在殿中、在我墙内有纪念、有名号，比有儿女的更美。我必赐他们永远的名，不能剪除。」」

〔吕振中译〕「我必使他们在殿中、在我墙内、有纪念碑、有名号，比有儿女更美好：我必赐给他们永远的名，不能被剪除的。」

〔新译本〕「在我的殿中和在我的墙内，我要赐给他们有纪念，有名号，比有儿女更好；我必赐给他们永远不能废掉的名。」

〔现代译本〕「我就让你们的名在圣殿和我子民中被纪念，胜过有了许多子女。你们将永不被人遗忘。」」

〔**当代译本**〕「我要叫他们比有儿女的人还有福气，我要让他们在我的殿中、城内都有分，我要给他们留下一个永远不会除去的名。」

〔**文理本**〕「在我室中、于我垣内、我将赐彼记志、俾有名誉、较有子女为尤愈、且锡以永名、终不灭绝、」

〔**思高译本**〕「我要在我的屋内，在我的墙垣内，赐给他们比子女还好的纪念碑和美名，我要赐给他们一个永久不能泯灭的名字。」

〔**牧灵译本**〕「我要在我的屋内，在我的墙垣内，赐给他们比子女还好的纪念碑和美名，我要赐给他们一个永久不能泯灭的名字。」

【赛五十六 6】

〔**和合本**〕「还有那些与耶和华联合的外邦人，要侍奉他，要爱耶和华的名，要作他的仆人，就是凡守安息日不干犯，又持守他（**原文作“我”**）约的人。」

〔**吕振中译**〕「『至于那些外族人、皈依永恒主，以伺候他，以祝颂（**传统：爱**）永恒主的名，而做他仆人的，个个谨守安息日、不渎犯安息日、而能持守我的约的，」

〔**新译本**〕「至于那些与耶和华联合的外族人，为要事奉他，爱耶和华的名，作他的仆人的，就是谨守安息日，不亵渎这日，又持守我的约的，」

〔**现代译本**〕「有些异族人已经皈依上主，他们爱他，服事他，并且切切实实遵守安息日，信守上主的约；上主对他们说：」

〔**当代译本**〕「接受主的外族人都要不干犯安息日，持守神的约，忠心作神的仆人，事奉祂，爱祂的名。」

〔**文理本**〕「附耶和华之异邦人、供其役事、敬爱耶和华名、为之臣仆、守安息而不褻慢、坚守其盟约、」

〔**思高译本**〕「至于那些皈依上主，事奉他，爱慕上主的名，作他的仆人，又都遵守安息日而不予以亵渎，并固守我盟约的异邦人，」

〔**牧灵译本**〕「至于那些皈依上主，事奉他，爱慕上主的名，作他的仆人，又都遵守安息日而不予以亵渎，并固守我盟约的异邦人，」

【赛五十六 7】

〔**和合本**〕「“我必领他们到我的圣山，使他们在祷告我的殿中喜乐。他们的燔祭和平安祭，在我坛上必蒙悦纳，因我的殿必称为万民祷告的殿。”」

〔**吕振中译**〕「这些人、我必领到我的圣山，使他们在我的祷告殿中喜乐；他们的燔祭和平安祭在我的祭坛上必蒙悦纳；因为我的殿必称为祷告之殿、给万族之民用的。」

〔**新译本**〕「我必领他们到我的圣山，使他们在属于我的祷告的殿中喜乐；他们的燔祭和祭品，在我的祭坛上必蒙悦纳；因为我的殿必称为万族祷告的殿。”」

〔**现代译本**〕「我要带你们到我的圣山锡安，使你们在我祷告的殿中有喜乐，并接受你们在祭坛上

所献的烧化祭和牲祭。我的圣殿将称为万民祷告的殿。」」

〔**当代译本**〕「我领他们来到我的圣山，叫他们在我祷告的殿内欢欣。我悦纳他们在坛上所献的燔祭和祭品，因我的殿宇称为万民祷告的殿。」」

〔**文理本**〕「我必导之至我圣山、俾其欣喜于我祈祷之室、彼之燔祭及他祭、献于我坛、必蒙悦纳、盖我之室、将称为万民祈祷之室焉、」

〔**思高译本**〕「我要领他们上我的圣山，使他们在我的祈祷的殿里欢乐，他们的全燔祭和牺牲在我的祭坛上要蒙受悦纳，因为我的殿宇将称为万民的祈祷所。」」

〔**牧灵译本**〕「我要领他们上我的圣山，使他们在我的祈祷的殿里欢乐，他们的全燔祭和牺牲在我的祭坛上要蒙受悦纳，因为我的殿宇将称为万民的祈祷所。」」

【赛五十六 8】

〔**和合本**〕「主耶和华，就是招聚以色列被赶散的，说：“在这被招聚的人以外，我还要招聚别人归并他们。”」

〔**吕振中译**〕「主永恒主、那招集以色列被赶散之人的、发神谕说：在他那些已被招集的人以外，我还要招集别的人归并于他。」」

〔**新译本**〕「主耶和华，就是招聚以色列被赶散的人的，说：“在以色列这些已经被招聚的人以外，我还要招聚别的人归给他们。”」

〔**现代译本**〕「那位把流亡中的以色列人带回故土的至上主曾应许让其他人民也加入他们的行列。」

〔**当代译本**〕「那招聚分散了的以色列人的神说：“在这些招聚回来的人以外，我还要招聚其他的人。”」

〔**文理本**〕「集以色列离散之民者、主耶和华曰、既集我民、此外、将集他族以归之、」

〔**思高译本**〕「这是聚集四散的以色列民的吾主上主的断语：「我还要召集其他民族归于已聚集的人。」」

〔**牧灵译本**〕「这是聚集四散的以色列民的吾主上主的断语：「我还要召集其他民族归于已聚集的人。」」

【赛五十六 9】

〔**和合本**〕「田野的诸兽都来吞吃吧！林中的诸兽也要如此。」

〔**吕振中译**〕「田野上的众兽阿，来吞吃吧！树林中的百兽阿，来撕裂哦！」

〔**新译本**〕「田野的百兽啊！你们都来吃吧。林中的百兽啊！你们都要这样。」

〔**现代译本**〕「上主曾命令某些外邦，要他们像野兽一样前来吞吃他的子民。」

〔**当代译本**〕「田野和树林的走兽都要来吞吃我的子民。」

〔**文理本**〕「田野丛林之兽、其来吞噬、」

〔**思高译本**〕「田间的一切走兽，林中的一切野兽，你们都来吞噬罢！」

〔**牧灵译本**〕「田间的一切走兽，林中的一切野兽，你们都来吞噬罢！」

【赛五十六 10】

〔和合本〕「他看守的人是瞎眼的，都没有知识，都是哑巴狗，不能叫唤；但知作梦、躺卧、贪睡。」

〔吕振中译〕「他的守望人是瞎眼的，都没有知识；他们都是哑巴狗，不能叫唤；只是躺卧着，眯眯地睡，贪爱打盹。」

〔新译本〕「他的守望者都是瞎眼的，都没有知识；他们都是哑巴狗，不能吠；只会作梦、躺卧，贪爱睡觉。」

〔现代译本〕「他说：「所有的守望者都瞎了眼；他们本应该警告我的子民，但是他们茫然无知。他们是一群不会吠的狗，只会躺下来睡觉做梦！」

〔当代译本〕「人民的领袖都是瞎眼无知的，他们是不能吠叫的哑狗，他们只知贪睡，躺下来便做梦。」

〔文理本〕「彼之守望、瞽目无知、哑犬不吠、喜梦幻、好偃卧、贪寢睡、」

〔思高译本〕「我民族的守望者都是瞎子，什么也看不清；都是哑巴狗，不能叫唤，只会作梦，偃卧，贪睡。」

〔牧灵译本〕「我民族的守望者都是瞎子，什么也看不清；都是哑巴狗，不能叫唤，只会作梦，偃卧，贪睡。」

【赛五十六 11】

〔和合本〕「这些狗贪食，不知饱足。这些牧人不能明白，各人偏行己路，各从各方求自己的利益。」

〔吕振中译〕「这些狗的食欲极强，不知饱足；嘿，这种人竟是牧人！不知聪明为何物！他们都偏向自行的路，各从各方专求自己的利益。」

〔新译本〕「这些狗十分贪吃，不知饱足；他们是牧人，但甚么都不明白；他们都偏行自己的道路，各从各方求自己的利益。」

〔现代译本〕「他们像贪吃的狗，贪得无厌；他们原是牧人，却甚么都不懂，个个任意妄为，只求自己的利益。」

〔当代译本〕「这些人就像贪吃又不知饱足的狗，又像甚么都不知道的牧人。他们只顾念自己，各人用各种方法，不择手段地寻求自己的利益。」

〔文理本〕「斯犬饕餮、不知餍足、欺牧不明、各趋其途、悉求利己、」

〔思高译本〕「他们又是贪食的狗，总不知足；都是什么也不明了的牧人，只顾自己的道路，各求各自的利益。」

〔牧灵译本〕「他们又是贪食的狗，总不知足；都是什么也不明了的牧人，只顾自己的道路，各求各自的利益。」

【赛五十六 12】

〔和合本〕「他们说：“来吧！我去拿酒，我们饱饮浓酒，明日必和今日一样，就是宴乐无量极大之日。”」

〔吕振中译〕「他们说：『来！我去拿酒；我们来痛饮浓酒！明天也必像今天一样，盛大丰盈之极。』」

〔新译本〕「他们说：“来吧！我去拿酒，让我们痛饮烈酒吧！明天必像今天一样，而且比今天还要盛大和丰盈。”」

(现代译本)「他们这些醉鬼说：『给我酒！我们尽量喝吧，明天会比今天好玩！』」」

(当代译本)「他们说：“来吧，让我们痛痛快快大醉一场吧！明天嘛，要醉得比今天更厉害呢！”」

(文理本)「彼曰、其来、我将取酒、痛饮醇醪、明日同于今日、乐莫大焉、」

(思高译本)「「来罢！我去拿酒，让我们痛饮美酒；明天如今天一样，并且更要丰盛。」」

(牧灵译本)「「来罢！我去拿酒，让我们痛饮美酒；明天如今天一样，并且更要丰盛。」」